



KANTL-Colloquium over literair vertalen

“Vorming van vertalers - vertaling en vorm”

Op **vrijdag 7 december 2007** organiseert de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde in Gent in het academiegebouw (Koningstraat 18) een colloquium gewijd aan literair vertalen. Twee wat uiteenlopende aspecten zullen aan de orde komen: de vorming van literaire vertalers en het vertalen van poëzie.

‘s Ochtends wordt de vraag gesteld naar de vorming van literaire vertalers. Kan men literair vertalen leren? Is een opleiding wenselijk? Welke initiatieven bestaan er op het vlak van opleiding en vorming? Wiens taak is het deze vorming op zich te nemen? In dat verband kan ook de ‘vertaalmarkt’ niet buiten beeld blijven. Hoe is het statuut van de literaire vertalers? Zit er groeipotentieel in de Nederlandstalige vertaalmarkt? Komen Vlaamse vertalers aan de bak in een overwegend Nederlandse uitgeverwereld?

Op de ochtendsessie spreken o.a. Patrick De Rynck, die in het bestuur van de Vlaamse Auteursvereniging de vertalers vertegenwoordigt, en Ton Naaijckens, hoogleraar Vertaalwetenschap Utrecht en drijvende kracht achter het Steunpunt Literair Vertalen. Een panel met docenten aan hogescholen en universiteiten zal een inventaris maken van het opleidingsaanbod, en met de zaal discussiëren over initiatieven om literair vertaaltalent te ontdekken en te ontwikkelen.

Meer inhoudelijk is het tweede deel van de dag, gewijd aan het vertalen van poëzie. Het wordt geen theoretische discussie, maar een uitwisseling van praktijkervaringen over het ‘gevecht met de vorm’. Bij poëzie immers behoort de vorm onlosmakelijk tot de boodschap, maar wat impliceert dat voor de vertaling? Als men die onlosmakelijkheid absoluut neemt, dan is vertaling van poëzie uitgesloten. Niettemin bestaan er heerlijke vertalingen van poëzie, dus er moeten middelen zijn om ondanks alle obstakels de kloof te overbruggen. Over het vertalen van poëzie spreken Peter Verstegen, Martinus Nijhoffprijs 1973, en Ike Cialona, Vertaalprijs Fonds voor de Letteren 2006. Een panel met poëzievertalers van de KANTL (Willy Spillebeen, Geert Van Istendael en Patrick Lateur) vertelt over ervaringen bij het vertalen van poëzie.

Het programma is samengesteld door Patrick Lateur en Willy Vandeweghe.

KANTL-Colloquium over literair vertalen “Vorming van vertalers - vertaling en vorm”
 Vrijdag 7 december 2007
 Academiegebouw, Koningstraat 18, 9000 Gent

PROGRAMMA:

Ochtendsessie: opleiding literair vertalen		
9.30-10.00	Onthaal koffie, thee	
10u	Verwelkoming	Willy Vandeweghe
10.10-10.40	Anderhalve man en een paardenkop? De Vlaamse literaire vertalers	Patrick De Rynck
10.40u-11.10u	Van vertaler tot literair vertaler: de opleidingssituatie in Nederland	Ton Naaijckens
11.10-11.30	Pauze koffie, thee	
11.30u-12.45u	Literair vertalen in de Vlaamse (vertaal)opleidingen <i>Panelgesprek met vertegenwoordigers van opleidingen in VL + debat met de zaal</i>	Met o.a.: Kristoffel Demoen (UGent), José Lambert(KULeuven); Miriam Van hee (Hivt), Marijke Caris (Lessius HS), Karinne Eyckmans (Erasmus HS), Walter Verschueren (Vlekho), Piet Van Poucke (Hogent) <i>Moderator: Willy Vandeweghe</i>
12.45u-14.15u	Lunchpauze	
Middagsessie: Vertaling van poëzie		
14.15-15.00u	De vertaling van poëzie	Peter Verstegen
15.00-15.30u	Pauze koffie, thee	
15.30u-16.45u	Het gevecht met de vorm <i>Panelgesprek met KANTL-leden / poëzievertalers + debat met de zaal</i>	Met: Patrick Lateur Willy Spillebeen Geert Van Istendael <i>Moderator: Stefaan Evenepoel</i>
16.45u-17.00u	Afsluiting	
17.00-18.00u	Receptie	

De deelname aan het colloquium is gratis. Aangezien er echter een beperkt aantal plaatsen is, vragen wij de deelnemers om vooraf in te schrijven bij het secretariaat van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, KANTL, Koningstraat 18, 9000 Gent. E-mailadres: info@kantl.be.